

СОГЛАШЕНИЕ между участниками электронного взаимодействия	AGREEMENT between Participants of Electronic Communications
г. Москва « » 20 г. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице _____ , действующего на основании доверенности от _____ с одной стороны, и НЕ ЗАПОЛНЯТЬ	Moscow 20 . National Research University Higher School of Economics, hereafter the “University”, or “HSE University”, represented by _____ , acting on the basis of a Power of Attorney No. _____ on the one hand, and НЕ ЗАПОЛНЯТЬ
_____ , именуемый в дальнейшем «Гражданин», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:	_____ , hereinafter referred to as the “Individual”, on the other hand, jointly referred to as the “Parties”, have signed this Agreement (hereafter – “the Agreement”) as follows:
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ 1.1. Гражданин – гражданин Российской Федерации или иностранный гражданин (лицо без гражданства), поступающий в Университет и/или зачисленный в Университет для обучения по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе магистратуры «Master of Data Science» (далее – образовательная программа) на место по договору об образовании за счет средств физических и (или) юридических лиц. 1.2. Электронный документ – документированная информация, представленная в электронной форме, то есть в виде, пригодном для восприятия человеком с использованием электронных вычислительных машин, а также для передачи по информационно-телекоммуникационным сетям или обработки в информационных системах. 1.3. Электронная подпись – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией, и которая используется для определения лица, подписывающего информацию. 1.4. Простая электронная подпись – электронная подпись, которая посредством использования кодов, паролей или иных средств подтверждает факт формирования электронной подписи определенным лицом. Простой электронной подписью для целей Соглашения признается совокупность Пароля, известного только Гражданину, и Логина, известного Сторонам, позволяющих Университету однозначно идентифицировать Гражданина, поступающего в Университет и/или зачисленного в Университет, при подписании Электронных документов, указанных в пункте 2.4 Соглашения, через Личный кабинет соответствующей Информационной системы. 1.5. Квалифицированная электронная подпись – вид усиленной электронной подписи, ключ проверки которой указан в квалифицированном	1. TERMS AND DEFINITIONS 1.1. An Individual refers to a Russian national or citizen of another country (stateless person) who is entering the University and/or is enrolled in the University in order to pursue a professional degree programme, namely the “Master of Data Science” programme (hereinafter referred to as the "degree programme"), under a tuition agreement financed by individuals and (or) legal entities. 1.2. An Electronic Document is a document, which is comprised of recorded data presented in electronic form, i.e. in a format suitable for human perception, using electronic computers, as well as for transmission via information and telecommunication networks, or processing in information systems. 1.3. An Electronic Signature means data in electronic form which is attached to or logically associated with other data in electronic form and which is used by the signatory to sign a document. 1.4. A Simple Electronic Signature confirms that a certain document has been signed by a certain person using codes, passwords or other means. For the purposes of this Agreement, a Simple Electronic Signature means a Password known only to the Individual and a Login known to both Parties, which allows the University to clearly identify the Individual entering the University or enrolled in the University at time of signing of the Electronic Documents specified in paragraph 2.4 hereof, via their Personal Account in a respective Information System. 1.5. A Qualified Electronic Signature means an enhanced electronic signature, with its verification key indicated in the qualification certificate issued by an

удостоверяющим центром.

1.6. **Электронный документооборот** – процесс обмена Электронными документами, подписанными Простой электронной подписью, между Сторонами.

1.7. **Личный кабинет Гражданина (Личный кабинет)** – элемент информационной системы, содержащий персонифицированную информацию и индивидуально доступный Гражданину функционал информационной системы в соответствии с предоставленными Университетом правами доступа на создание, обработку, согласование, подписание Электронных документов. Личный кабинет может быть представлен в одной или нескольких информационных системах Университета. Личный кабинет включает:

1.7.1. **Личный кабинет абитуриента** – личный кабинет, создаваемый Университетом Гражданину, поступающему в Университет, с целью размещения в нем информации и документов, требующихся при поступлении, и подписания Гражданином документов, в соответствии с локальными нормативными актами Университета. Личный кабинет абитуриента действует до момента принятия Гражданина на обучение в Университет;

1.7.2. **Ресурс информационной системы, предназначенный для обучающегося**, – личный кабинет либо иной элемент информационной системы, создаваемый Университетом Гражданину, зачисленному в Университет, с целью размещения в нем информации и документов, требующихся в период освоения образовательной программы, и подписания Гражданином документов.

1.8. **Личная электронная почта** – электронная почта, адрес которой указывается Гражданином, поступающим в Университет, в регистрационной форме, используемая им в период до зачисления в Университет, для получения той или иной информации от Университета.

1.9. **Корпоративная электронная почта** – электронная почта, адрес которой сообщается Университетом Гражданину, зачисленному в Университет, используемая для получения той или иной информации от Университета.

1.10. **Информационная система Университета (Информационные системы)** – совокупность информационных систем, используемых Университетом для автоматизации деятельности. Информационные системы используются Сторонами для совершения действий с применением Простой электронной подписи. Авторизация Гражданина в Личном кабинете производится путем ввода Логина и Пароля для входа в Информационные системы.

1.11. **Документ** – общее название для документов, которыми обмениваются Стороны.

1.12. **Логин** – создаваемая Университетом уникальная последовательность символов, которая позволяет однозначно идентифицировать Гражданина при использовании Личного кабинета и (или) Корпоративной электронной почты.

1.13. **Первичный пароль** – пароль для

1.6. The **Electronic Flow of Documents** refers to the exchange of Electronic Documents, signed by means of Simple Electronic Signatures, between the Parties.

1.7. An **Individual's Personal Account** is a component of the information system, which contains personalized information and functions/services available to the Individual. These functions/services are provided in accordance with the access rights granted by the University for creating, processing, approving and signing Electronic Documents. A Personal Account ensures access to one or more information systems and may include:

1.7.1. An **Applicant's Personal Account** refers to a personal account opened by the University for the Individual, who is planning to enter the University. This account contains information and documents related to admission procedure and can be used by the Individual to sign documents as per the University's bylaws. The Applicant's Personal Account shall be valid until the Individual is admitted to study at the University;

1.7.2. **Student Information System** refers to a personal account or another component of an information system created by the University for an Individual enrolled in the University. This account contains information and documents that the Individual shall need to pursue the degree programme and sign the required documents.

1.8. A **Personal Email** means an email account, specified by the Individual entering the University in his/her registration form. This account shall be used to receive information from the University up until admission.

1.9. A **Corporate Email** means an email account, provided by the University to an Individual enrolled in the University. This account shall be subsequently used by the Individual to receive information from the University.

1.10. A **University's Information System (-s)** means a set of information systems used at the University with the aim of automating its operations. Information Systems shall be used by the Parties for operations, which require a Simple Electronic Signature. To log into his/her Personal Account and get access to the Information Systems, an Individual must enter a Login and Password.

1.11. A **Document** is a common name for all documents, exchanged between the Parties.

1.12. A **Login** is a unique sequence of characters generated by the University, which allows to clearly identify an Individual when he/she uses his/her Personal Account and/or Corporate Email.

1.13. An **Initial Password** is a password for

первичного входа в Личный кабинет и (или) Корпоративную электронную почту, представляющий собой создаваемую Университетом в момент регистрации в Личном кабинете Информационных систем Университета последовательность символов для входа в Личный кабинет Гражданина. Первичный пароль состоит из букв, цифр или иных символов, набранных в определенной последовательности. 1.14. Пароль – известная только Гражданину последовательность символов, созданная таким Гражданином для входа в Личный кабинет и (или) Корпоративную электронную почту взамен Первичного пароля. 1.15. Компрометация – факт доступа (или подозрения на доступ) постороннего лица к Паролю и документам, которые хранятся в Личном кабинете Гражданина, а также утеря Пароля, а равно его оставление в открытом доступе (пересылка по электронной почте, оставление в месте, доступном третьим лицам) или передача третьим лицам, в том числе вследствие заражения используемого оборудования (компьютер, мобильное устройство) программными (компьютерными) вирусами. Свой Пароль Гражданин не может передавать никому, в том числе работникам Университета.	first login to the Personal account, which represents a sequence of characters generated by the University upon the Individual's Personal Account registration in the University's Information System. The Initial Password consists of a combination of letters, digits and other symbols, which should be typed in a certain sequence. 1.14. A Password is a sequence of characters known only to the Individual, which is created by the Individual to get access to his/her Personal Account and/or Corporate Email to replace the Initial Password. 1.15. A Password is considered compromised in case of an unauthorized (or suspected) access to the Password and Documents, which are stored in the Individual's Personal account, as well as if the Password has been lost, or left in an open-access zone (sent by email or left in a place accessible to third parties), or disclosed to third parties, including computer viruses affecting computer equipment (e.g. computers, or mobile devices). An Individual is not entitled to disclose his/her Password to any third parties, including the University's staff.
2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ 2.1. Стороны договорились об обмене Электронными документами, подписанными Простой электронной подписью, и признают, что такие документы считаются равнозначными документам на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью Гражданина или уполномоченного представителя Университета, либо Сторонами при двустороннем подписании документов и совершении иных юридически значимых действий, указанных в пункте 2.4 Соглашения. 2.2. Одной Электронной подписью могут быть подписаны, как один, так и несколько Электронных документов, из числа документов, перечисленных в пункте 2.4 Соглашения (пакет Электронных документов), выбранных Гражданином. При подписании Электронной подписью пакета Электронных документов каждый из Электронных документов, входящих в этот пакет, считается подписанным Электронной подписью. 2.3. В процессе электронного документооборота между Сторонами Университет вправе, по своему усмотрению, использовать Квалифицированную электронную подпись или осуществлять подписание документов на бумажном носителе с направлением скан-образа документа Гражданину. 2.4. Перечень электронных документов, подписываемых простой электронной подписью, и юридически значимых действий, совершаемых с использованием простой электронной подписи: 2.4.1. Заявление о согласии на зачисление 2.4.2. Заявление о согласии на обработку персональных данных; 2.4.3. Лист ознакомления с локальными	2. SCOPE OF THE AGREEMENT 2.1. The Parties agree to exchange Electronic Documents signed by Simple Electronic Signature and acknowledge that such Documents shall be considered equivalent to hard copy Documents personally signed by the Individual or the University's authorised representative, or by both Parties, for the purposes of signing Documents and performing other actions with legal effect, specified in paragraph 2.4 of the Agreement. 2.2. More than one Electronic Document, specified in p. 2.4 hereof, can be signed using a single Electronic Signature (a batch of Electronic Documents). When a batch of Electronic Documents is signed using an Electronic Signature, each Electronic Document in the package shall be deemed to be signed by the same Electronic Signature. 2.3. In the course of the Electronic Document Flow between the Parties, the University is entitled, at their own discretion, to use a Qualified Electronic Signature or sign hard copies of documents and send scanned files to the Individual. 2.4. Electronic Documents, which can be signed using a Simple Electronic Signature, as well as actions with legal effect, which are performed on the basis of a Simple Electronic Signature, include: 2.4.1. Consent for enrollment in the University; 2.4.2. Consent with respect to personal data processing; 2.4.3. A form confirming acknowledgement with HSE University's bylaws;

нормативными актами НИУ ВШЭ; 2.4.4. Отметка о получении диплома в Книгу регистрации выдачи дипломов; 2.4.5. Заявление на включение в индивидуальный учебный план (ИУП) дисциплины, изучаемой на другом факультете; 2.4.6. Заявление о замене предмета по выбору; 2.4.7. Заявление на предоставление индивидуального учебного плана (ИУП); 2.4.8. Заявление на переоформление договора; 2.4.9. Заявление на возврат денежных средств; 2.4.10. Заявление на восстановление для повторного прохождения государственной итоговой аттестации (ГИА); 2.4.11. Заявление на восстановление для повторного обучения на договорной основе отчисленных по собственному желанию; 2.4.12. Заявление на восстановление для обучения на договорной основе отчисленных за академическую задолженность; 2.4.13. Заявление на предоставление академического отпуска; 2.4.14. Заявление на выход из академического отпуска; 2.4.15. Заявление о переводе в другую образовательную организацию высшего образования; 2.4.16. Заявление на отчисление по собственному желанию; 2.4.17. Заявление об утверждении темы выпускной квалификационной работы (ВКР); 2.4.18. Заявление о смене темы выпускной квалификационной работы (ВКР); 2.4.19. Заявление об утверждении темы курсовой работы; 2.4.20. Заявление о замене научного руководителя выпускной квалификационной работы (ВКР); 2.4.21. Заявление о смене темы курсовой работы; 2.4.22. Заявление о смене личных данных; 2.4.23. Заявление о перезачете ранее изученных дисциплин; 2.4.24. Заявление на внесение данных об изучении дисциплины в диплом. 2.4.25. иные документы, предусматриваемые Университетом и связанные с осуществлением учебного процесса.	2.4.4. Degree certificate/diploma award confirmation (in the Diploma Award Records); 2.4.5. Request to add a course taught at another Faculty to the individual curriculum; 2.4.6. Request to choose another elective course; 2.4.7. Request to create an individual curriculum; 2.4.8. Request to renew/update the agreement; 2.4.9. Request for a refund; 2.4.10. Request for reinstatement to retake Final State Certification (FSC) exams; 2.4.11. Request for reinstatement to a tuition-based place (for students dismissed at their own initiative); 2.4.12. Request for reinstatement to a tuition-based place (for students dismissed for academic failure); 2.4.13. Request for an academic leave of absence; 2.4.14. Request for return from an academic leave of absence; 2.4.15. Request for transfer to another higher education institution; 2.4.16. Request for dismissal from the University (at the student's own initiative); 2.4.17. Request for approval of thesis topic; 2.4.18. Request for changing the thesis topic; 2.4.19. Request for approval of term paper topic; 2.4.20. Request to assign another academic supervisor for thesis; 2.4.21. Request to change the term paper topic; 2.4.22. Statement of changes in personal data; 2.4.23. Request to transfer grades for previously completed courses; 2.4.24. Request to add information about a completed course to the degree certificate; 2.4.25. other documents issued by the University in relation to the learning process.
--	--

3. ПРАВИЛА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЛИЦА, ПОДПИСЫВАЮЩЕГО ЭЛЕКТРОННЫЙ ДОКУМЕНТ, ПО ЕГО ПРОСТОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСИ 3.1. Применение Гражданином Простой электронной подписи для подписания Документов, указанных в пункте 2.4 Соглашения, возможно в рамках использования Информационных систем и сервисов, указанных на корпоративном сайте (портале) Университета, в Личном кабинете Гражданина, к которой предоставлен доступ Университетом.	3. RULES FOR PERSONAL IDENTIFICATION OF AN E-DOCUMENT SIGNATORY USING THEIR SIMPLE ELECTRONIC SIGNATURE 3.1. An Individual's Simple Electronic Signature can be affixed to documents specified in p. 2.4 hereof, when using Information Systems and services, specified on the University's corporate website, in the Individual's Personal account, the access to which has been granted by the University.
---	---

3.2. Гражданину, поступающему в Университет, после заполнения регистрационной формы Университетом направляется на Личную электронную почту или с использованием иных Информационных систем Университета Логин и Первичный пароль для входа в Личный кабинет абитуриента для целей его использования в информационных системах и подписания документов Простой электронной подписью. Гражданину, зачисленному в Университет, после издания приказа о зачислении Университетом направляется по Личному адресу электронной почты или с использованием иных Информационных систем Университета Логин (формат логина – login@edu.hse.ru) и Первичный пароль для использования Корпоративной электронной почты и Ресурса информационных систем обучающихся.

3.3. Гражданин совершает первичный вход в Личный кабинет с применением Логина и Первичного пароля, полученного в соответствии с пунктом 3.2 Соглашения. В дальнейшем Гражданин вправе сменить Первичный пароль на собственный Пароль длиной не менее 8 символов.

3.4. Необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что Электронный документ исходит от Гражданина и подписан его Простой электронной подписью, является положительный результат автоматической проверки в информационной системе Простой электронной подписи на соответствие Логину и Паролю.

3.5. Гражданин подписанием Соглашения соглашается с тем фактом, что загруженные им документы в Личный кабинет Гражданина с использованием Логина и Пароля считаются подписанными им лично.

3.6. Университет передает Гражданину Электронные документы (в том числе указанные в пункте 2.4 Соглашения) на адрес Личной электронной почты или на адрес Корпоративной электронной почты или размещает эти Электронные документы в Информационной системе Университета, что является необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что Электронный документ исходит от Университета. Помимо документов, указанных в пункте 2.4. Соглашения, Университет передает Гражданину договор об образовании.

3.7. Гражданин самостоятельно проверяет на странице по адресу: <https://www.hse.ru/org/persons/>, является ли лицо, от которого поступил электронный документ на адрес Личной электронной почты или на адрес Корпоративной электронной почты, действующим работником Университета.

3.8. Университет гарантирует, что используемое в рамках систем Электронного документооборота программное обеспечение, оборудование и средства, имеющиеся у Университета, достаточны для защиты информации и Электронных документов от несанкционированного доступа, внесения изменений, подтверждения подлинности и авторства Электронных

3.2. For Individuals entering the University: upon completion of the registration form, a Login and Initial Password will be issued by the University so that the Individual can access his/her Applicant's Personal Account, use the University's information systems and sign documents with a Simple Electronic Signature. For Individuals enrolled in the University: as soon as the enrollment directive is issued by the University, the latter shall provide the Individual with a Login (in the following format - login@edu.hse.ru) and Initial Password, so that the Individual can access the Corporate Email and Student Information System. A Login and Initial Password shall be sent to the Individual's Personal Email or via the University's Information Systems.

3.3. The initial access to the Personal Account shall be performed by using the Login and the Initial Password provided pursuant to pp. 3.2. Later on, the Individual can change the Initial Password and create their own Password consisting of at least 8 symbols.

3.4. The positive result of an automated check of the Login and Password in the information system shall be regarded as mandatory and sufficient evidence to confirm that an Electronic Document has been submitted by the Individual and signed with their Simple Electronic Signature.

3.5. By signing this Agreement, the Individual hereby confirms their consent that all documents uploaded to the Individual's Personal Account after authorization by inserting a Login and Password shall be regarded as documents personally signed by the Individual.

3.6. The University shall forward Electronic Documents (including those listed in p. 2.4 hereof) to the Individual as follows: by sending Documents to the Individual's Personal Email or Corporate Email or by publishing them in the University's Information System, which shall serve as a mandatory and sufficient evidence to confirm that the Electronic Document has been issued by the University. In addition to Documents listed in p. 2.4 hereof, the University shall provide the Individual with a tuition agreement.

3.7. The Individual must use the following link <https://www.hse.ru/en/org/persons/> to check, whether or not the person who has sent the Electronic Document to their Personal Email or Corporate Email is currently employed at the University.

3.8. The University guarantees that the software, equipment and facilities, which are used at the University in the framework of the Electronic Document Flow, are sufficient for protecting information and Electronic Documents from any unauthorized access and modifications, as well as for ascertaining the origin and authorship of Electronic Documents.

документов. 3.9. Электронный документ, подписанный Простой электронной подписью, содержание которого соответствует требованиям нормативных правовых актов, может использоваться в качестве доказательства в судебных разбирательствах, предоставляться в государственные органы по запросам последних. 3.10. Электронный документ может иметь неограниченное количество экземпляров, в том числе выполненных на машиночитаемых носителях различного типа. Для создания дополнительного экземпляра существующего Электронного документа осуществляется воспроизведение информации, содержащейся в Документе, вместе с Электронной подписью.	3.9. An Electronic Document signed by Simple Electronic Signature, the contents of which are in line with the legal regulations, can be used as documentary evidence in the course of legal proceedings and submitted to state authorities upon request. 3.10. An Electronic Document can be issued in any number of copies, including those prepared using machine-readable media of different types. An additional copy of the existing Electronic Document can be issued by reproducing the data contained in the Document along with the Electronic Signature.
4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ 4.1. Стороны обязуются: 4.1.1. соблюдать конфиденциальность Простой электронной подписи; 4.1.2. информировать друг друга о невозможности обмена Документами в электронном виде, подписанными Простой электронной подписью, в случае технического сбоя внутренних систем Сторон. В этом случае на период действия такого сбоя Стороны производят обмен Документами на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью; 4.2. Гражданин обязуется: 4.2.1. соблюдать конфиденциальность сведений, информации и данных, признаваемых его Простой электронной подписью, в том числе Первичного пароля, Логина и Пароля; с необходимой степенью заботливости и осмотрительности хранить Пароль и не передавать его третьим лицам, включая представителей Университета; 4.2.2. незамедлительно уведомлять Университет о компрометации Простой электронной подписи Гражданина посредством: – направления уполномоченному представителю Университета, подписавшему Соглашение, уведомления в письменной форме; – обращения по электронной почте на электронный адрес учебного офиса магистерской программы, указанный на сайте программы. Гражданин несет риски, связанные с использованием своей Простой электронной подписи в нарушение условий Соглашения, и отвечает за ее корректное использование. В случае, если Гражданин не уведомил Университет о компрометации Простой электронной подписи, все Электронные документы, поданные и подписанные от имени указанного Гражданина посредством компрометированных аналогов собственноручной подписи, считаются подписанными Электронной подписью указанного Гражданина, а совершенные Университетом на основании таких Электронных документов операции, действия и договоры считаются совершенными (заключенными) в соответствии с волеизъявлением указанного Гражданина; 4.2.3. обеспечивать исключающий	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS 4.1. The Parties undertake to: 4.1.1. maintain confidentiality in regards to the Simple Electronic Signature; 4.1.2. notify each other accordingly, if Documents signed by a Simple Electronic Signature cannot be exchanged in electronic form due to a technical failure in the Parties' internal systems. During such failure, the Parties shall exchange hard copy Documents manually signed by respective signatories; 4.2. The Individual undertakes to; 4.2.1. maintain confidentiality of information and data constituting their Simple Electronic Signature (Initial Password, Login and Password); keep the Password secure with due care and diligence, as well as refrain from disclosing it to third parties, including the University's representatives; 4.2.2. if the Individual's Simple Electronic Signature has been compromised, promptly notify the University: – by submitting a written notice to the University's authorised representative, who signed this Agreement; – by sending an email to the Master's Programme Office as specified on the Programme's website. The Individual shall be responsible for all risks associated with the use of their Simple Electronic Signature in violation of terms and conditions hereof and its correct use. Should an Individual fail to duly notify the University that their Simple Electronic Signature was compromised, all Electronic Documents submitted and signed on behalf of the Individual using compromised analogues of their personal signature shall be considered signed with an Individual's Electronic Signature, and any transactions, actions and agreements performed by the University on the basis of such Electronic Documents shall be considered as completed/taken/concluded by the Individual's free will;

компрометацию Простой электронной подписи уровень информационной безопасности и антивирусной защиты на оборудовании (компьютер, мобильное устройство), подключенном к сети Интернет и используемом при применении Простой электронной подписи; 4.2.4. использовать лицензионное программное обеспечение при применении Простой электронной подписи при подписании электронных документов, а также Логина и Пароля при использовании Информационных систем Университета; 4.2.5. немедленно прекратить использование Простой электронной подписи в случае ее компрометации; 4.2.6. использовать Простую электронную подпись только в рамках Соглашения и в соответствии с установленными Университетом правилами использования Личных кабинетов Информационных систем, в которых будет производиться Электронный документооборот. 4.2.7. осуществлять взаимодействие с Университетом, в том числе, в период поступления в Университет и в период обучения в Университете, и для решения организационных вопросов, через систему интернет-телефонии Skype, Zoom или иную систему, определенную Университетом (при условии, что это будет свободное программное обеспечение), в режиме «живого общения» (онлайн); 4.2.8. сообщать Университету об изменении своих контактных данных, указанных в разделе 7 Соглашения, в срок не позднее 7 (семи) рабочих дней с момента возникновения таких изменений; 4.2.9. осуществлять регулярное ознакомление с информацией, поступающей от Университета в Личном кабинете Гражданина, а также по адресу Личной либо Корпоративной электронной почты, 4.3. Университет обязуется: 4.3.1. принимать Электронные документы, подписанные Простой электронной подписью Гражданина, при условии надлежащего оформления Электронного документа, корректности Простой электронной подписи; 4.3.2. поддерживать в актуальном состоянии на странице образовательной программы документы, подписываемые Сторонами с применением Простой электронной подписи; 4.3.3. поддерживать в актуальном состоянии на странице корпоративного сайта (портала) Университета в сети «Интернет» по адресу https://www.hse.ru/ документы и информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг, устав НИУ ВШЭ, свидетельство о государственной регистрации НИУ ВШЭ, лицензию на осуществление образовательной деятельности, свидетельство о государственной аккредитации, Правила внутреннего распорядка обучающихся НИУ ВШЭ, правилами приема в НИУ ВШЭ на соответствующий учебный год, документы, регламентирующие организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности обучающихся; 4.3.4. осуществлять информирование	4.2.3. ensure an adequate level of information security and anti-virus protection of the equipment (computers, mobile devices) with the Internet connection, which should be sufficient to rule out any possibility that a Simple Electronic Signature can be compromised, whenever it is used; 4.2.4. use licensed software when the Simple Electronic Signature is used for signing electronic Documents, as well as the Login and Password are entered in the University's Information Systems; 4.2.5. immediately stop using the Simple Electronic Signature in case it was compromised; 4.2.6. use the Simple Electronic Signature only within the framework of this Agreement, and in accordance with the guidelines established by the University for using Personal Accounts in Information Systems, where the Electronic Document Flow is maintained. 4.2.7. during the admission stage and after the commencement of studies, engage in communications with the University in order to discuss relevant administrative arrangements. Communications can be performed via live sessions in Skype, Zoom or other free software at the University's discretion. 4.2.8. inform the University about any changes in their contact details, specified in Section 7 hereof, no later than within 7 (seven) business days after such changes occur; 4.2.9. regularly familiarize themselves with information published by the University in the Individual's Personal Account or sent to the Individual's Personal or Corporate Email. 4.3. The University undertakes to: 4.3.1. accept Electronic Documents signed by the Individual's Simple Electronic Signature, provided that the Electronic Document has been duly executed and signed with a valid Simple Electronic Signature; 4.3.2. regularly update all Documents published on the Degree Programme's website, which need to be signed by the Parties using a Simple Electronic Signature; 4.3.3. keep updated all Documents and information published on the University's corporate website at https://www.hse.ru/en/: information about fee-based educational services offered by the University, HSE University Charter, State Registration Certificate, HSE University's License for the provision of educational services, State Accreditation Certificate, HSE Internal Student Regulations, HSE Admission Rules effective in a given academic year, other Documents regulating academic operations at HSE University, as well as rights and obligations of its students;
--	--

Гражданина, как с использованием Информационных систем Университета, так и путем направления сообщений по Личной и/или Корпоративной электронной почте. 4.4. Гражданин, в соответствии со статьей 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Университет, что он будет тщательным образом проверять содержание и данные, указанные в подписываемых Простой электронной подписью Документах. Подписание Гражданином Простой электронной подписью документов, указанных в пункте 2.4 Соглашения, свидетельствует о его осведомленности и согласии с содержанием соответствующего документа. 4.5. Университет имеет право в случае выявления признаков нарушения безопасности или мошенничества при использовании Простой электронной подписи Гражданина по своему усмотрению, временно прекратить прием и исполнение Электронных документов, подписанных Простой электронной подписью указанного Гражданина.	4.3.4. keep the Individual informed at all times by sending messages to their Personal and/or Corporate Email or by publishing information in relevant University's Information Systems. 4.4. Pursuant to Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, the Individual guarantees that they will carefully check the contents and data specified in the Documents signed by Simple Electronic Signature. By signing Documents referred to in paragraph 2.4 hereof by the Simple Electronic Signature, the Individual acknowledges and agrees with the contents of the Document. 4.5. In case there are any signs of a security breach or fraudulent operations in the course of using the Individual's Simple Electronic Signature, the University is entitled, at their own discretion, to suspend the acceptance and execution of Electronic Documents signed by an Individual's Simple Electronic Signature.
5. ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ПОРЯДОК ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ 5.1. Соглашение заключено Сторонами на период поступления Гражданина и реализации Университетом образовательной программы, вступает в силу с даты его подписания Сторонами. 5.2. Соглашение автоматически прекращает свое действие досрочно в случае, если Гражданин на протяжении двух лет не будет использовать Простую электронную подпись в рамках требований Соглашения; при этом доступ указанного Гражданина в Личный кабинет блокируется, Логин и Пароль аннулируются. 5.3. Гражданин имеет право в любое время в одностороннем порядке отказаться от Соглашения, письменно уведомив об этом Университет не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемого момента отказа от Соглашения. Данное уведомление направляется Гражданином, по своему выбору, одним из следующих способов: 5.3.1. посредством вручения письменного уведомления на бумажном носителе Университету в Единой приемной Университета по адресу г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20, под отметку о его получении Университетом. Моментом уведомления в указанном случае будет считаться дата вручения уведомления Университету; 5.3.2. посредством направления письменного уведомления на бумажном носителе по почте по месту нахождения Университета (заказным письмом с уведомлением о вручении). Моментом уведомления в указанном случае будет считаться дата по истечении 30 календарных дней с момента сдачи Гражданином в почтовое отделение заказного письма с уведомлением о вручении, содержащего данное уведомление, для отправки его в адрес Университета.	5. EFFECTIVE TERM OF THE AGREEMENT AND AMENDMENTS 5.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing by the Parties and be effective during the Individual's admission and studies at the University, while they pursue the Degree Programme. 5.2. The Agreement will be automatically terminated if the Individual does not use the Simple Electronic Signature for two years as per this Agreement. In this case, the Individual's access to the Personal Account shall be blocked; the Login and Password shall be cancelled. 5.3. The Individual is entitled to unilaterally repudiate the Agreement at any time, by notifying the University in writing no later than 30 calendar days before the termination date. Such notice shall be sent by the Individual using one of the following ways, at their discretion: 5.3.1. by delivering a notice made in writing to the University's Front Office located at 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, with acknowledgement of receipt. The date of the notice delivery to the University will be considered as the date when the HSE University was duly notified; 5.3.2. by sending a notice made in writing by mail to the University's mailing address (by registered mail with acknowledgement of receipt). In this case, the University shall be considered as duly notified within 30 calendar days after the registered letter was served by the Individual at the post office.

5.4. Университет имеет право в любое время в одностороннем порядке отказаться от Соглашения, уведомив об этом Гражданина не позднее, чем за 30 календарных дней до предполагаемого момента отказа от Соглашения одним из следующих способов по своему усмотрению: 5.4.1. посредством направления уведомления в Личный кабинет Гражданина в соответствующей Информационной системе, к которой был предоставлен доступ для указанного Гражданина, и где применялась Простая электронная подпись. Моментом уведомления в указанном случае будет считаться дата направления уведомления в адрес указанного Гражданина; 5.4.2. путем личного вручения уполномоченным представителем Университета письменного уведомления Гражданину под подпись. Моментом уведомления в указанном случае будет считаться дата вручения уведомления указанному Гражданину. 5.5. С даты прекращения (расторжения) Соглашения Университет вправе отказать в принятии и исполнении Документов, подписанных Простой электронной подписью Гражданина, указанных в пункте 2.4 Соглашения. 5.6. Прекращение (расторжение) Соглашения не освобождает Стороны от исполнения ими своих обязательств, возникших до момента расторжения Соглашения, а также не влечет расторжение или прекращение договоров, соглашений или действия документов, подписанных Простой электронной подписью Гражданина. Все документы, подписанные в порядке, предусмотренном Соглашением или иными договорами и соглашениями, являются действующими. 5.7. Соглашение может быть изменено по соглашению Сторон в соответствии с пунктом 5.8 Соглашения, в одностороннем порядке Университетом в соответствии с пунктом 5.9 Соглашения, по решению суда в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. 5.8. Университет уведомляет Гражданина о предлагаемых изменениях и дополнениях Соглашения любым из способов, указанных в пункте 5.4 Соглашения либо путем направления информации по Личной или Корпоративной электронной почты либо путем размещения указанных изменений и дополнений на корпоративном сайте (портале) Университета. В уведомлении указывается существо предлагаемых изменений и дополнений, ссылка на настоящий пункт Соглашения и срок для направления Гражданином возражений (если он отличается от срока, указанного в настоящем пункте Соглашения). Все изменения и дополнения считаются принятыми Гражданином и вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты его уведомления (иной срок может быть указан в уведомлении), если со стороны указанного Гражданина в течение этого срока не поступят соответствующие возражения любым из способов, указанных в пункте 5.3 Соглашения. Университет информирует об изменениях и дополнениях, внесенных им в Соглашение в одностороннем порядке, любым из способов, указанных	5.4. The University is entitled to unilaterally repudiate the Agreement at any time, by notifying the Individual in writing no later than 30 calendar days before the termination date using one of the following ways: 5.4.1. By sending a notice to the Individual's Personal Account in the Information System, where access was provided to the Individual, and the Simple Electronic Signature was used. The Individual shall be considered as duly notified on the day when such notice is sent via the Information System; 5.4.2. By personal delivery of a written notice to the Individual with acknowledgement of receipt by the University's authorised representative. The Individual shall be considered as duly notified on the day of actual personal delivery; 5.5. After the Agreement termination (repudiation) date, the University is entitled to cease accepting and executing the Documents signed by Simple Electronic Signature, as per paragraph 2.4 hereof. 5.6. The termination (repudiation) of the Agreement does not release the Parties from their obligations arising prior to the Agreement termination and does not entail the termination or repudiation of other contracts, agreements or Documents signed by Simple Electronic Signature. All Documents, which have been signed as per the procedure established herein or in other contracts and agreements, shall remain valid. 5.7. This Agreement may be amended upon the Parties' mutual consent, pursuant to paragraph 5.8 hereof, unilaterally by the University, pursuant to paragraph 5.9 hereof, as well as by court ruling, in cases stipulated by Russian legislation. 5.8. The University shall notify the Individual of any proposed variations and amendments to the Agreement using methods specified in paragraph 5.4 hereof, or by sending relevant information to the Individual's Personal or Corporate Email or by publishing the amendments on the University's corporate website. The notice shall specify the nature of the proposed amendments/variations with a reference to this paragraph of the Agreement, as well as deadlines for the Individual to contact the University if they have any objections (unless these deadlines are the same as the timeframe specified in this paragraph). All variations and amendments shall be deemed as accepted by the Individual and come into force within 10 (ten) calendar days after the date of his notice (a different period can be specified in the notice), if the Individual provides no objections during this period by any method specified in paragraph 5.3 hereof.
---	--

в пункте 5.4 Соглашения, либо, путем направления информации по Личной или Корпоративной электронной почты либо путем размещения указанных изменений и дополнений на корпоративном сайте (портале) Университета. Все изменения и дополнения вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты информирования Гражданина. В случае несогласия Гражданина с изменениями и дополнениями, внесенными Университетом, указанный Гражданин вправе в одностороннем порядке отказаться от Соглашения в соответствии с пунктом 5.3 Соглашения.	The University shall notify the Individual of any variations and amendments to this Agreement unilaterally introduced by the University, using any method specified in paragraph 5.4 hereof, by sending relevant information to the Individual's Personal or Corporate Email or by publishing the amendments on the University's corporate website. All amendments shall become effective within 10 (ten) calendar days upon notifying the Individual. If the Individual disagrees with the University's amendments/variations, they are entitled to unilaterally repudiate the Agreement, pursuant to paragraph 5.3 hereof.
6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ 6.1. Для целей осуществления Университетом уставной деятельности (образовательной, научной, научно-технической, инновационной и иной) и соблюдения требований нормативных и ненормативных правовых актов, Гражданин, дает Университету согласие на обработку (сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных) со дня заключения Соглашения и в течение срока действия Соглашения своих персональных данных, содержащихся в Соглашении или становящихся известными Университету в связи с его исполнением. Гражданин вправе получать сведения о своих персональных данных, обрабатываемых Университетом, требовать уточнения неточных и/или неполных персональных данных, требовать уничтожения персональных данных или ограничения обработки Университетом своих персональных данных, переносить персональные данные другому оператору персональных данных, отозвать согласие в любое время путем направления письменного заявления в адрес Университета (отзыв согласия не повлияет на законность обработки данных до момента отзыва согласия), направить жалобу в уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных (Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций). 6.2. Гражданин обязуется обеспечивать точность и актуальность указанных данных в течение всего срока их обработки Университетом. 6.3. Гражданин гарантирует, что указанная им информация в разделе 7 Соглашения является достоверной. Во всем, что не урегулировано Соглашением, Стороны обязуются руководствоваться законодательством Российской Федерации, локальными нормативными актами Университета, размещенными в сети Интернет по адресу https://www.hse.ru/docs, иными договорами (соглашениями), заключенными между Сторонами. 6.4. Соглашение составлено на русском и английском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае	6. MISCELLANEOUS 6.1. For the purposes of the University's operations stipulated in the University's Charter (including educational, scientific, research, innovative and other activities) and in compliance with the standard regulations and bylaws, the Individual grants their consent to the University for their personal data processing (including collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification, (renewal, modification), use, depersonalization, blocking, deletion, and destruction) starting from the effective date and for the entire duration of this Agreement, in regards to their personal data mentioned in the Agreement and/or disclosed to the University in the course of its execution. The Individual is entitled to get information about their personal data processed by the University, request clarifications in case of any inaccuracies and/or omissions in their personal data, request that the personal data should be destroyed or processed by the University on a limited basis, transfer personal data to another personal data operator, withdraw their consent at any time on the basis of a written request addressed to HSE University (the consent withdrawal will not affect the data processing until the withdrawal is completed), as well as send complaints to authorised bodies in charge of protecting the personal data subjects' rights (The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology, and Mass Media). 6.2. The Individual undertakes to ensure that their personal data is accurate and up-to-date throughout the entire period of data processing by the University. 6.3. The Individual guarantees that the information provided in Clause 7 hereof is accurate. In all other aspects, which are not regulated herein, the Parties shall be guided by the Russian legislation, the University's bylaws published on the University's corporate website at https://www.hse.ru/docs, as well as other contracts (agreements) between the Parties. 6.4. This Agreement has been drawn up in Russian and in English in 2 (two) identical copies of equal legal status. In case of any discrepancies in

расхождений в толковании текст на русском языке имеет преимущественную силу.	interpretation, the Russian text shall prevail.
--	---

7. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН / ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Университет / University	Гражданин / Individual
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» Место нахождения: Россия 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20 ИНН 7714030726 КПП 770101001 /	Иванов Иван Иванович Фамилия Имя Отчество
	Ivanov Ivan Ivanovich Full name
	+79012345678 Основной мобильный номер телефона / Primary mobile phone number
	01.01.1990 Дата рождения (дд.мм.гггг) / Date of Birth (dd.mm.yyyy)
	Паспортные данные: / Passport details: Паспорт (серия, №) / Passport serial No. 4530 612340
	Код подразделения: / Subdivision code: 770-001
	Выдан/ Issuing authority: УФСБ России по г. Москве по району Басманный
	Дата выдачи паспорта: / Date of issue: 03.04.2010 дд.мм.гггг (dd.mm.yyyy)
_____/	Иванов И.И. Подпись / Signature Фамилия И.О. / Last name and Initials
Подпись / Signature	